

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Но, mia kor', ne batu maltrankvile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile,

Но, mia kor'!

О сердце, ты не бейся так тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди!

Ужели, долгий путь пройдя, возможно

мне в трудный час не победить?

Моей груди бунтующий невольник,

о моё сердце, не стремись ты прочь!

Как нелегко мне одному сегодня

Всё превозмочь.

Но, mia kor'! Post longa laborado

Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,

Но, mia kor'!

Или, быть может, путь избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне изменить?

Довольно, перестань так сильно биться!

О, моё сердце!

Ты, сердце, знай: ещё работы много.

В мой звёздный час, всему наперекор,

храни свой ритм уверенно и строго,

Но mia kor'!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бониѳатиѳ Васи́левич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.